

SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

REVISTA MENSUAL DIGITAL Nº 43 / NOVIEMBRE de 2005

Distribución exclusiva por e-mail - SIN CARGO

sefaires@fibertel.com.ar

Carta de los lectores

DISCULPAS y FE DE ERRATA

En el artículo "*De mi chikez*", publicado en el Nº 42, por error, se dijo que la autora era la Sra. Güler Orgun, en lugar de, **constar que estaba referido a la familia del Dr. Alberto Levy**, asiduo lector de Sefaires, y residente en la Prov. de Corrientes. Él envió gentilmente dicha historia para su publicación. Pedimos disculpas a **la señora Güler Orgun quien fue la traductora** al *djudesmo*, de dicha historia.

DESDE CUBA

Estimado hermano... respondiendo a la solicitud del editorial del número de septiembre, le diré que les escribimos desde la ciudad de Santiago de Cuba en Cuba donde hay una comunidad hebrea nombrada *Hatikva* donde **recibimos la revista, hacemos la impresión y la circulamos entre los miembros de la comunidad**. Realmente todos los temas son de nuestro interés, pues a nosotros no se nos hace muy fácil recibir información del mundo judío. Le diré además que la mayoría de nuestros miembros, sus padres y familiares proceden de Turquía, por lo que el encuentro con su revista les trae muchos recuerdos de sus tradiciones y modo de vida. La presidenta de nuestra comunidad se llama Eugenia Farin Levy y es una incansable investigadora. Ha publicado dos libros: *La sinagoga de Santiago de Cuba* y el otro se llama *El judaísmo en Cuba*. Ella tiene interés en conocer, si es posible enviarles algún artículo de la vida de la comunidad de Santiago de Cuba para ser publicado en su revista... **Un cordial saludo de los miembros de la comunidad hebrea Hatikva de Santiago de Cuba.**

Mensaje a los lectores

Nos complace comunicarles que Sefaires cuenta a partir de este mes con su propia página, donde los lectores podrán encontrar los números publicados del 1 al 42; dicho espacio, se actualizará periódicamente. Nuestros suscriptores continuarán recibiendo normalmente nuestras ediciones mensuales antes del día 5 de cada mes.

Agradecemos al **Sr. Marcelo Benveniste**, incansable activista comunitario de Buenos Aires, quien es el creador de nuestra página Web.

www.sefaires.com.ar

hasta el próximo número

Luis León

Creación y Dirección

Arq. Luis León

Codirección

Lic. María Cherro de Azar

Colaboradores permanentes

José Mantel y Lic. Alberto Benchouam

Representante en la ciudad de Tucumán

Noemí Brujis

Asistente de dirección y corrección

María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por:

- Departamento de Cultura de AMIA
- CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí).
- FESERA (Federación Sefaradí de la Rep. Argentina)
- Comisión de Educación de la FSM (Federación Sefaradí Mundial)

Sumario

P 1 Editorial / carta de Lectores

P 2 XIII Congreso de FESELA

P 3 Producción literaria y ediciones de libros en judeoespañol

Por Luis León

P 4 Selijot-perdonanca

Por Israel Bar Yehuda (Israel)

P 5 Celebrando la vida (V)

Por María Ch. de Azar

P 6 Sobre el Martín Fierro

Por Dra. Elisa Cohen de Chervonagura

P 8 La historia de Yaquito Peres (cap.24)

Echas negras

Por José Mantel

P 9 El Arroyo Maldonado.

Por Luis León

P 9 Fostán Nuevo

Por Graciela Tevah de Ryba

P 10 El mes de la Cultura judeo-marroquí

Adevertencia: Si no recibe Sefaires hasta el día 5 del mes, aconsejamos reclamarlo por mail. Números anteriores (del 1 al 41) en

www.sefaires.com.ar

13º Congreso de FESELA

Entre el 29 de octubre y el 1º de noviembre de 2005, tuvo lugar la 13º Asamblea Plenaria de FESELA (Federación Sefaradí Latinoamericana). Se realizó en Montevideo, Uruguay, que ofició de sede anfitriona, ya que el presidente saliente pertenecía a esa filial.

Estuvieron representados diez países: Argentina, Brasil, Chile, Israel, México, EE.UU. (Miami), Panamá, Paraguay, Perú y Uruguay, quienes presentaron un resumen de sus actuaciones e informaron sobre sus actividades locales. Se debatieron temas, se buscaron nuevas orientaciones para la actuación de las generaciones más jóvenes y se concluyó con la designación del nuevo presidente, para el próximo bienio.

Fue electo el señor Alberto Levy, de México, un activo miembro de Fesela con mucha experiencia y que hasta el momento se desempeñaba como presidente de la zona norte. Los discursos del presidente saliente Sr. Rafael Hodara y del recientemente designado, fueron aplaudidos por los concurrentes; hubo agradecimientos y muestras de camaradería entre miembros que en algunos casos son fundadores de la institución y activan en ella desde hace más de treinta años.

Algunos países como Brasil, Venezuela y Argentina, expusieron las actividades del 2005, los esfuerzos y acciones para transmitir la cultura sefardí. Hubo un espacio en que Sefaraires expuso brevemente su objetivo, representada por Luis León y María Ch. de Azar, que concurren además como miembros de Cidicsef. Este centro que goza de mucho prestigio por su desempeño, trajo en voz de sus miembros un resumen de actos, ediciones y cursos del año.

Despertó mucho interés la exhibición de la primera muestra, traída desde Buenos Aires especialmente para este evento: *El Mar de la Halajá*, un trabajo multimedia realizado por el equipo conducido por el Sr. Mauricio Stamati, quien nuevamente muestra su gran capacidad para generar emprendimientos educativos referidos a la cultura judía, en este caso, en base a una idea proveniente de Israel, desarrollada y adaptada a nuestro idioma aplicando avanzados métodos digitales y de proyección. Una inteligente introducción del Sr. Roberti, miembro del equipo, sirvió de base para ganar definitivamente la atracción del público presente.

La delegación de Argentina estuvo presidida por el Sr. Osvaldo Sultani, secundado por el Dr. José Menasché. Cidicsef en su carácter de brazo cultural de Fesela, estuvo representado por su presidente el Dr. Mario E. Cohen y miembros de la comisión directiva. El Dr. Cohen, a su vez, expuso el futuro de las comunidades sefardíes en el continente. Viajaron también con esta delegación, el Sr. Marcelo Benveniste, miembro de una generación más joven, activista comunitario. Como especialista en computación, es el creador de las nuevas páginas Web que ilustran las actividades culturales de Cidicsef. También estuvo presente en este evento, la cantante argentina de temas sefardíes: Liliana Benveniste quien ofreció a los presentes dos temas de su repertorio.

Estas reuniones cada dos años, sirven además para reencontrar amigos, antiguos miembros, ex presidentes quienes recuerdan y al mismo tiempo aplican su experiencia en la conducción de la Federación. Fueron importantes también los contactos y amistades fraguadas fuera del recinto de reuniones, donde pequeños encuentros, presentaciones entre nuevos miembros, sirven para intercambiar información, sellar lazos entre ciudades y comunidades y realimentar experiencias.

Este breve informe, incluido cuando esta edición estaba cerrada, no puede dejar de señalar el afecto y coordinación del equipo uruguayo encabezado por Rafael Hodara, que recibió a cada miembro a su llegada, lo condujo al hotel, programó paseos, un atractivo espectáculo de apertura, y el constante apoyo para que el encuentro no sólo fuera efectivo sino también afectivo.

Producción literaria y edición de libros en judeoespañol (1ª parte)

por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

Es frecuente, en testimonios de algunos sefaradíes, dar escaso valor a la creación literaria de sus antepasados, y son pocos los que poseen libros familiares sobre ese tema. Es mucho más conocida la creación transmitida oralmente, como las romanzas, los refranes, los cuentos, etc.

La producción literaria de los sefaradíes después de su expulsión de la Península Ibérica, comienza casi inmediatamente tras su llegada al Imperio Otomano. Escrita fundamentalmente en *rashí*, y en ocasiones en letra hebrea cuadrada, está basada en general en la temática religiosa, aunque no orientada específicamente a la litúrgica, como los libros para las celebraciones (*mazorim*) o los de oraciones de cada día (*sidurim*); abordan temática religiosa complementaria a la leída (*meldada*) en la sinagoga.

Recién a finales del siglo XIX, con la “occidentalización” de la enseñanza en de las escuelas de la *Alliance Israelita Universelle*, las preferencias de los sefaradíes se ampliaron con literatura de espíritu francés e italiano, ocasionando esto, la incorporación de giros, términos y “estilos” nuevos al judeoespañol, que algunos autores denominan *neojudeoespañol*, porque transformaron de hecho, la lengua sefaradí respecto a la del siglo anterior, considerada clásica.

Los textos bíblicos

Las que merecieron el mayor número de ediciones en las imprentas sefaradíes, fueron lógicamente los temas de la liturgia y la Biblia.

En 1940, aparece una versión de los Salmos, en Constantinopla, escrita en ladino, forma lingüística surgida con anterioridad a la expulsión de España, destinada a facilitar el acceso a textos de la liturgia a quienes no entendían el hebreo. Se hacía sustituyendo mecánicamente las palabras hebreas por las castellanas, sin modificar la sintaxis, lo que hacía de ello un producto sólo para ese fin, con un lenguaje esquemático imposible de ser hablado (1).

También en Constantinopla apareció una interesante versión de la *Torá* (Pentateuco), en tres idiomas; con la típica diagramación de la época. En el centro, la versión en hebreo, más destacada por ser la lengua sagrada (*lashon akodesh*) y a ambos costados la versión en griego moderno y judeoespañol con caracteres hebreos de letra cuadrada.

Pero la más célebre de las ediciones, quizá por ser además cimiento para otras ediciones dentro de diferentes comunidades sefaradíes es la versión de la Biblia de Ferrara. En 1553 se edita en esta ciudad un libro con tipos latinos, por Yom-Tov Atías y Abraham Usque, de la cual se conocen dos versiones dirigidas a diferentes lectores. En el siglo XVI en Salónica se editan partes de la Biblia y a partir de estas versiones Ámsterdam la reedita durante el siglo XVII.

Las fuentes de consulta que disponen los investigadores, son las ediciones guardadas en importantes bibliotecas como las de la Universidad Hebrea de Jerusalén y el Instituto Ben Zvi en Israel, y la del Instituto Arias Montano en España. No obstante, tanto allí como en los EEUU, existen valiosos volúmenes de estas ediciones.

Hay que imaginar la edición de cualquiera de estos libros, sabiendo que la primera fábrica de papel en Fabriano (Italia) data de 1365 y que Gutenberg averigua el proceso de la impresión por tipos en 1440. La primera Biblia hebrea impresa, aparece en Italia en 1488, editada por Yehoshúa Shlomó Soncino, jefe de una familia de editores judíos (pasan menos de 50 años de la imprenta de Gutenberg y 15 de los primeros libros hebreos tipografiados). Esa edición constaba de apenas 200 ó 300 ejemplares y se tiene constancia de que el renombrado erudito Johannes Reuchlin pagó seis ducados por una copia que adquirió en Roma en 1492, en una época en que el sueldo de un funcionario era de unos cinco ducados anuales (2). En 1483, Joshúa Salomón Soncino (tío de Guershom) (3), imprime en el Ducado de Milán dos tratados del Talmud Babilónico, y entre finales del siglo XV y comienzos del XVI, Guershom publicó además de otros libros hebreos, veinticinco tratados sobre el Talmud, en Salónica, Constantinopla y ocho ciudades de Italia.

La investigadora Elena Romero (4) reproduce palabras de Abraham Asá (5) respecto a las dificultades económicas para imprimir una edición de la Biblia que contaba con la autorización del

rabinato de Constantinopla.

Y por encuancto este hecho, se hace con la pá (dinero) que dan cada uno por pligo, que es cavdala de este hecho para poder hacerse, y como no pagan la dyente cuando les llevan los espartidores las hojas y cada uno dice: "con deber yo cinco o sesh paraas no es nada"; empero al estampador le es muncho y son causantes que queda (se detenga) el hecho, que por propia sibá (razón) no cumplió de estampar el resto de los Nebíim (Profetas) hasta dito tiempo.

Onde es que en cumplimiento de el Humásh,(Pentateuco), mos quedó fiado en la dyente más de sheshentos grush, en quen, diez parás, y en quén quinae, y quen pagó y quen no pagó, y se pedrió un saj (una suma) de aspros. Y esto es la sibá de no poder hazerse este zejut (mérito) tan grande a que se tope dito Arbá ve esrim (6) cumplido.

La misma investigadora transcribe (7) la visión de Israel Bajar Hayim (8), sobre la operatividad de las imprentas del momento:

Y sabido es que la estanparía (9) de Amsterdan no estampa tan hermozo como un tiempo, que ansí verán que la mejor estanpa que hay hoy por el mundo es la de Viena, siendo se van dando la pena de en día en día de hazer todo más y más mejor y más hermozo a que den los djidíos es bien querida y con sudores ganada.

Se publicaron numerosas versiones de la Biblia en hebreo, en Italia y Ámsterdam, donde se incorporaban explicaciones en judeoespañol con letras rashí o en caracteres latinos en el margen de cada página.

(1)El profesor Haim Vidal Sephiha de Francia, denomina al ladino lengua calco / (2) Fuente Internet / (3) El apellido de esta familia judía de imprenteros, fue tomado de la localidad de Soncino (Milán) / (4) Elena Romero, *La Creación Literaria en Lengua Sefardí*, Editorial Mapfre, Madrid 1992 Pg.40 / (5) El autor de este comentario, publicó entre 1739 y 1745, en Constantinopla, una traducción de la Biblia, en letras hebreas / (6) En hebreo 24, refiriéndose a los 24 libros de la Biblia Hebrea. / (7) Elena Romero, *La Creación Literaria en Lengua Sefardí*, Editorial Mapfre, Madrid 1992 Pg.41 / (8) Entre 1813 y 1815, se publicó en Viena la última traducción completa, castiza de la Biblia. / (9) impresión gráfica.

Selijot – Perdonanca

por Israel Bar Yehuda (bar_yehuda@hotmail.com)

Rosh hashana y Kippur, como siertas festas judeas, son ordenadas por muestra Fe. Por esta rason celebramos estas dos festas religiosas con un temor y respecto grande sigun la tradicion de moestros padres. En estos tres días (dos de Rosh Hashana y un día de Kippur), la majoridad del mundo judeo viene y se arecojen en las sinagogas asen las oraciones, demandando y arogando, perdonansa, por los pecadoas que asemos en el anyo pasado, prometemos, y rogamos que el anyo veniente sera mijor para todos.

Las preparaciones a estos santos días se enpesan en el presipio del mes Elul, que es el ultimo del anyo judio, siendo el mes Tishre el prisipio de'l anyo.

En muestra civda Izmir, era costumbre que el shamash de la sinagoga pasava en las calles y envitava los ombres y los mancevicos que ya cumplieron minian ,arecojersen en las casas de los jidios o en la sinagoga por aser el Selijot. Las mujeres aparejavan dulceria y café turco para que pueden estar despiertos.

En el mes de Elul los sefaradim usamos adespertarnos a las dos o tres despues de media noche a disir los Selijot, que es una seria de Tefilot-Oraciones enteresantes. Todas conectan con oraciones de perdonanza y alavaciones. Entre ellas hay cantes escritos por poetas hebreo-espagnoles y se cantan en hebreos, como:"Yashen al teradam - Hombre ! no estes adormecido, abandona tu locura". "Ben adam ma leja nirdam - Hombre mortal , por que durmes , es tiempo de rogar a'l Dio".... Etc.

Una tefila muy emocionala en el Selijot , es la oracion del Rabenu Ephrayim Bar Rabi Yitzhak Hazak, en la cuala conta la tragedia grande de Abraham nuestro padre, cuando el Dio lo aprovo en ordenandolo a sacrificar su ijo Yitzhak en lugar de uncarnero.. Esta oracion se canta con mui muncha idenfiticacion por diferentes personas asta que saltan las lagrimas de los ojos. Anyada Buena a todos los Judios con Pas i Amor en el Mundo. Shana Tová

CELEBRANDO LA VIDA (V)

Slia, abra y otras costumbres

por **María Ch. de Azar** (mariadeazar@hotmail.com)

Este es un recorrido por las ceremonias que se realizan cuando hay un recién nacido en la familia sefardí, algunas de las cuales pertenecen especialmente a los judíos damacenos y alepinos, quienes mantienen algunas costumbres que merecen ser mencionadas y descritas, porque el bebé es el protagonista y celebrar la vida está marcado en el judaísmo con un carga simbólica fuerte que alude a un imaginario colectivo del que participan casi todos los miembros de la comunidad.

Algunas de estas costumbres no están prescriptas en los textos bíblicos, sin embargo son practicadas y creídas sobre todo por los judeo-sirios, influenciados tal vez por la cultura árabe en la que vivían. Se trata entonces, de conocer como festejamos los momentos importantes en la evolución de la vida del bebé. La primera salida que hacían con el bebé generalmente era para visitar a los abuelos.

No se acostumbraba llevar el bebé a la calle o salir así como así a tomar un colectivo o al parque, no, sus padres armaban la primera salida, y la familia que la recibía cumplía con el ritual de hacer obsequios especiales. Los padres se engalanaban, el papá guardaba en su bolsillo una pedazo de *shebe* (piedra de alumbre usada para **alejar miradas fuertes**), la mamá adornada con sus nuevas joyas, el niño con sus ropitas primorosamente tejidas, sin olvidar de prenderle una manito de oro en el babero y una prenda celeste que podría ser la mantilla, color especialmente usado para evitar el mal de ojo.

Esta visita se denomina *Abra* y los regalos para el varón, consisten en dos huevos duros, unos trozos de algodón y una canasta con dulces, que simbolizan larga vida, el algodón representa las barbas de rabino que esperan él se consagre, y para la niña, los regalos consisten también en dos huevos duros, un costurero y dulces, con lo cual el significado es claro, se desea para ella larga vida y buena ama de casa.

Otra celebración muy importante es el *Slia*, celebración que se cumple cuando al bebé le sale el primer diente inferior. Invitan a familiares y amigos, se prepara un postre a base de trigo cocido, endulzado con almíbar, aromatizado con coco, canela y agua de azahar, adornado con confites de colores, monedas de chocolate, y se coloca una velita en el centro. Los invitados que participan del festejo dejan algunas joyas en la fuente del *Slia* incitando al bebé que tome algunas con su manito, como augurio de larga vida y en abundancia.

La abuela "reza" unas bendiciones, al tiempo que esparce algunos granos de trigo sobre la cabecita del niño mientras los demás le dedican coplas con buenos deseos que terminan con el típico *zagluta* de las mujeres presentes (ulular de sonidos que se emite golpeando la lengua en el paladar, para alejar los malos espíritus) expresando también la alegría y el entusiasmo que sienten por participar en dicho festejo.

Si primero le sale un diente superior, es mala señal, la madre debe comprar el equivalente del peso del niño en pan y sal, para luego repartirlo entre la familia.

En algunas familias realizan otras ceremonias, a veces no ya para celebrar la normal evolución del bebé, sino cuando se observa lentitud en su desarrollo.

Cuando demoran en hablar, sin entrar en detalles de los motivos de esos atrasos, se consulta al rabino, o bien a una curandera. Esta elección, tal vez entre una prole numerosa, significa en el niño un trato especial que expresa un poco más de afecto con lo cual, a veces, le ayuda a resolver dicho atraso.

Incluyo el testimonio de un informante de Aydin (1), que relata una costumbre del lugar: sobre un niño de más de un año y medio de edad, que aún no caminaba, su madre lo metió en un canasto y ambos hermanitos lo llevaban uno a cada lado, lo pasearon por las calles, echando gritos

"Dale piezes, dale manos, dale piezes para kaminar"

las mujeres del barrio ya sabían de qué se trataba y qué hacer, echaban trozos de pan, algunas frutas y roscas dulce.

Casi siempre la comida es una forma de expresión de buenos deseos, más allá de las palabras en bendiciones, dichos y por sobre todo de la fe religiosa. Los alimentos tienen un significado y un efecto simbólico y mágico que aparece en la mayoría de las celebraciones.

Algunos contienen en la raíz de su palabra equivalente en hebreo, el sentido que se le otorga, otras desconozco, pero vemos que la comida además de saciar el hambre y alimentar, contiene ese valor simbólico que acompaña a expresar los buenos augurios o alejar posibles males.

En todo caso, con la sabiduría popular de los sefardíes dedicada a celebrar cada uno de los momentos evolutivos del recién nacido realza su lugar en la familia y en el grupo y mantiene atentos a los familiares que ayudan a controlar su crecimiento.

(1)(H. Gutkowski, *Erase una vez Sefarad*, pág.266).

Sobre el Martín Fierro

Por Dra. Elisa Cohen de Chervonagura (*) (aradom@arnet.com.ar)

Con motivo de la reciente aparición en Buenos Aires (Editorial Milá) de la traducción al judeoespañol del *Martín Fierro* por parte del escritor mendocino Carlos Levy, la Dra. Elisa Cohen de Chervonagura, investigadora y estudiosa de la temática sefardí en Tucumán, nos envió cuatro versos de *La Vuelta de Martín Fierro*, traducidos por ella a pedido del Secretario de Ciencias y Tecnología de la Universidad Nacional de La Matanza. En el presente artículo volcamos una síntesis de su trabajo y los versos mencionados.

“Claude Levi-Strauss, en *Mito y Significado*, señala que la palabra significado, es diferente en cada lengua, porque *significar*, implica llevar un tipo de información a su traducción equivalente en otra lengua. Esta es la razón porque la traducción es tan difícil y quien realiza esta labor siempre parece ser sospechoso porque se suele desconfiar de aquel que nos presenta el resultado de una equiparación de significados efectuada sobre textos emitidos por otros. De ahí lo de “*traduttore, traditore*” (traductor, traidor), porque la traducción aparece como una máscara que se interpone entre nosotros y el rostro verdadero del discurso original.

...” La problemática de la traducción se me presentó hace poco cuando fui invitada por el Dr. Gómez Farías, Secretario de Ciencias y Tecnología de la Universidad Nacional de La Matanza (Buenos Aires) a traducir al judeo- español el canto 32 de *La Vuelta de Martín Fierro*, de José Hernández, como parte de un proyecto que aspiraba a presentar ese texto en distintas lenguas. Ese capítulo había sido seleccionado porque allí aparecen los consejos de *Martín Fierro*, un mensaje de gran valor universal”...

...”El proyecto implicaba elaborar una traducción bastante singular y que, según creo, no se había efectuado hasta ahora porque significaba poner en contacto un dialecto del español, propio de la región pampeana argentina del siglo XIX con otro dialecto de la misma lengua, pero surgido en el siglo XV y XVI...”

“Pero la situación era todavía más complicada porque los diccionarios en judeo- español están pensados para realizar el proceso de traducción desde una sola dirección y por eso sólo muestran las entradas de los vocablos en judeo- español con su significado en español, pero no presentan el orden inverso”...

“También estaba el problema que significaba aproximar dos comunidades lingüísticas tan distantes en el tiempo y el espacio, porque al no tener sus hablantes las mismas experiencias de vida, podíamos encontrarnos con un vocabulario sin la adecuada correspondencia, por la que podía haber situaciones en las que un vocablo en español gauchesco tuviera un blanco en la lengua de llegada”.

...”El léxico de una lengua se construye según las necesidades expresivas que le exige el ambiente donde ese pueblo habita sus costumbres”.

“Así y todo había algo a favor y era que además de tratarse de un canto que casi no tiene peculiaridades regionales en el vocabulario, estábamos trabajando con dos variedades dialécticas de una misma lengua: el español.”

“El problema se complicaba cada vez más, en mi afán de no traicionar un dialecto que está prácticamente perdido y del cual sólo quedan en la memoria comunitaria retazos de canciones y ráfagas de conversaciones y dichos. Entendía que como hija de sefardíes y también como investigadora del lenguaje, que debía reconstruir de la forma más compleja posible, el universo del discurso que rodeaba la expresión lingüística. Necesitaba, por último, encontrar hablantes que pudieran corroborar que mi traducción respetaba el espíritu del judeoespañol, que los dichos del *Martín Fierro*, respiraban en sefardí y esta última etapa se cumplió, no sin cierta dificultad

puesto que son casi inhallables los hablantes del dialecto. No olvidemos que en los dos polos de la traducción (el mundo del original y el mundo del lector), se debe resolver adonde se acercará el traductor, y nosotros no queríamos forzar la lengua de llegada "...

"Luego de hacer las consideraciones anteriores, queremos transcribir a continuación y a modo de ejemplo, los cuatro primeros versos del canto XXXII del gaucho Martín Fierro, acompañado de la traducción realizada en judeo- español"...

**Un padre que da consejos
más que un padre es un amigo;
ansí como tal les digo
que vivan con precaución
naides sabe en qué rincón
se oculta el que es su enemigo.**

**Yo nunca tuve otra escuela
que una vida desgraciada;
no estrañen si en la jugada
alguna vez me equivoco
pues debe saber muy poco
aquel que no aprendió nada.**

**Hay hombres que de su cencia
tienen la cabeza llena;
hay sabios de todas menas
mas digo, sin ser muy ducho
es mejor que aprender mucho
el aprender cosas buenas.**

**No aprovechan los trabajos
si no han de enseñarnos nada;
el hombre de una mirada
todo ha verlo al momento
el primer conocimiento
es conocer cuando enfada.**

***Un padre ke da konseyas
mas ke padre es un amigo
i por eso io les digo
ke biban kon cuidado
nadie sabe ande
se okulta su inimigo.***

***lo nunca tube otra eskola
ke una vida desmazalada
no estranien si en la yugada
alguna ves me inkiboko
porke sabe muy poko
akel ke no deprendió nada.***

***Hay ombres ke de su sensia
tienen el meolyo arto
hay jajames de todos temas
ma digo, sin ser inyeniozo
es meyor ke meldar mucho
meldar kozas buenas.***

***No mos aprovechan los laboros
afilu si no mos meldan nada
el ombre kon un katamiento
todo kata, al momento
el primer konosimiento
es konoser cuando enfada.***

Nombre judíos de la península ibérica

Un lector consulta si es verdad la huella judía en Sefarad antes de aquellos que llegaron para convertirse en los que hoy llamamos sefardíes.

Como respuesta, podemos decirle que hay autores que estudiaron el tema y coincidieron en afirmar dicha teoría, en base a los nombres de ciudades y regiones que mostrarían un claro origen hebreo, como:

- **Granada**, que derivaría de *ger-anat*, (hebreo) "campo de refugiados", donde se establecían los judíos que huían de la guerra y que los árabes llamaron *Garnata alyahud*: "Granada de los judíos".
- **Iberia**: derivaría de *Ibriya*, "hebrea", lo que daría a Iberia el significado de "región de los hebreos".
- **Barcelona**: provendría del hebreo *bar-shela-no*: "nuestra costa", debido a los numerosos asentamientos hebreos en el Mediterráneo, además del más conocido: **Montjuich**: que en hebreo significa: "monte de los judíos", donde se ubica el antiguo cementerio judío.

Estas afirmaciones, se basan en las numerosas regiones cuyos nombres pudieron haber sido dados por hebreos, que antes de nuestra era viajaban a la península para la explotación de metales, sistemáticamente transportados por naves fenicias. Allí fundaron numerosos asentamientos que mucho más adelante se convirtieron en ciudades.

La historia de Yaquito Peres (cap. Nº 24) “Echas negras” (*)

Por José Mantel (sefaraire@fibertel.com.ar)

Desde hacía un cierto tiempo, a Yaquito cuando se le metía algo en la cabeza, se hacía "*piojo en la iaká*" (1) hasta concretarlo.

Para solucionar el problema que se suscitaba por la estafa con cheques robados que le habían hecho a Nissim, vendió un local, le sobró un dinero y se le antojó que tenía que tener un departamento en Mar del Plata.

Como Simbul, su mujer, no quiso acompañarlo porque faltaba poco para *Mué* (*Rosh Ashaná y lom Kipur*), le ofreció a su cuñado lusef, pagarle la estadía si él lo llevaba con su auto. Este aceptó gustoso y así salieron muy contentos ambos, una madrugada hacia "La Feliz" (apelativo de Mar del Plata).

Hasta llegar a Atalaya, famoso parador donde degustar sabrosas medialunas con café con leche a poco más de 100 Km de Buenos Aires, solamente hablaron de generalidades. Una vez que disfrutaron del desayuno, y reiniciaron el viaje, para hacerlo más entretenido, Yaquito le dijo a lusef que le contara algunas anécdotas de cuando vivía con los guapos del arroyo Maldonado.

El cuñado era reacio a referirse a esa época de su vida. Pero como si necesitara *desbafarse* (2) le relató algunas de sus aventuras.

Le contó una romántica, cuando rescató a una jovencita de 15 años de las garras de un "cafiolo" (3) y ella le quiso pagar con su cuerpo, pero pese a la belleza de la muchacha, el se negó rotundamente y sólo aceptó un beso apasionado.

Otra bastante tenebrosa en la que con su patota pelearon con otra banda por la posesión de un puente que cruzaba el arroyo y que cobraban al que quisiera cruzarlo, de la que quedó de recuerdo una cicatriz en la espalda por una cuchillada que recibió y que lo tuvo al borde de la muerte.

Cuando llegaron a Mar del Plata, y se instalaron en el hotel, lusef cansado de manejar se acostó a hacer la siesta y se durmió enseguida. Yaquito también se acostó, pero excitado por el relato que acababa de escuchar, se quedó pensando. El en su vida lo único que había hecho, era ganar *parás* (4).

A la noche fueron a cenar a un restaurant especializado en pescados. lusef pidió de entrada mejillones a la provenzal. Yaquito exclamó escandalizado:

- Adiós "*shevatas*" (5) vas a comer? lusef ni le contestó y bebió un sorbo de vino blanco helado. A medida que transcurría la cena, los ojos de Yaquito iban mostrando cuanto se había excedido en la bebida.

De repente, le tocó el pie por debajo de la mesa a su cuñado y le señaló con la mirada a una mujer peinada y maquillada de forma llamativa y que era evidente que hacía rato que había pasado su mejor momento. lusef la miró con disimulo y comentó:

- Es una *babá candjuca* (6). Yaquito resentido dijo:

- Tampoco es el *Pambarato* (7)

Cuando volvieron al hotel, la dama en cuestión estaba en el lobby con dos amigas, cosa que sorprendió mucho a lusef. Yaquito insinuó que podían ir a conversar con las mujeres pero lusef se negó, ya por el viaje más el vino de la cena lo único que quería era descansar. Al otro día tendrían que recorrer inmobiliarias para buscar departamento y lo dejó solo a Yaquito.

Ni bien llegó a la habitación, se desvistió y se durmió. Una hora después, se despertó sobresaltado, Yaquito no estaba. Bajó a la recepción y le dijeron que el señor Peres había retirado un dinero de la caja de seguridad y se había ido al casino con unas señoras.

En las dos cuerdas que lo separaban del casino, debió batir un record de velocidad. Cuando entró, lo vio como una sombra fantasmal con un vaso de whisky en la mano, caminando entre las mesas de ruleta, lo tomó de un brazo y lo llevó a un sillón.

- ¿Cuálo pasó?. - *Pidri hasta la plata para pagar el hotel.* - ¿Cómo?. - *Que se ió!, ló djugaba, eas djugaban de repente tenía una montonera de fichas, de repente no estaban ni eas ni las fichas.* - ¿Qué te pasó?, cómo hicites esto?. - ¿Tu tuiotes tus aventuras y ió quise tener una. - *Yaquito!, ¿qué miyor aventura que de la miseria pasar a ser rico y abastecido?, con una famyia como la tuiá, todos decentes y querenciosos?. - La vedrá...menos lo de las mueres, pero eso si, basta de "hechas negras" (*) que es muy triste volver a ser probe despues de haber tenido tanto.*

(*) situaciones desgraciadas / (1) obsesión / (2) desahogarse / (3) explotador de mujeres (del lunfardo criollo) / (4) dinero / (5) caracoles / (6) vieja que quiere pasarse por jovencita / (7) El cuco.

El arroyo Maldonado

por Luis León

Dicen que al arroyo Maldonado, lo van a entubar pronto. Dejará de ser ese hilo de agua más sucio, comentan.

Desde que era un recién llegado, a Mushico le agradaba llegar hasta su orilla y mirar su curso escaso y transparente, rodeado de arbustos verdes, desprolijos, salvajes, de los que trataba de deducir figuras como hacía a veces cuando observaba las nubes. Las industrias, que ya eran muchas, arrojaban sus suciedades a las aguas, como si nadie las viera y así lo arruinaron definitivamente. Le hicieron perder la brillantez de los veranos.

Pero el Maldonado sabía tomarse sus revanchas, cuando se sentía herido, actuando como un compadrito ofendido, aprovechaba los días de lluvia torrencial, se cargaba bien de agua, se hinchaba hasta reventar y por sus orillas inundaba a uno y otro lado, impidiendo ser cruzado por varias horas. Así aprendían a respetarlo, avisaba a los humanos que estaba allí. En esos días, el barrio de la Chacarita, quedaba allá y los de Villa Crespo de este lado, se decía. A Mushico, la inundación no lo preocupaba como a los demás, él sabía que ese día no podría trabajar, todo el mundo comentaba el fenómeno, hasta salía en la primera página del diario. Aprovechaba para visitar a sus paisanos de Esmirna, que ahora estaban juntos en este barrio de Buenos Aires, pasaba por la sinagoga a pesar de ser un día de semana. A menudo, al ingresar al enorme salón, descubría a alguien nuevo, recién llegado de Turquía, y le pedía noticias de *Karatash*, su antiguo barrio frente a la infinita bahía. El puerto de Buenos Aires, no era parecido a ese mar de agua, le resultaba recto, muy recto, aunque por sus medidas no era pequeño. En cambio al Maldonado le perdonaba su tamaño, a pesar que era sólo un arroyo, lo quería mucho y lo respetaba, quizá porque fue lo primero que visitó al llegar al barrio, se sentaba los sábados en la orilla, a comer algún dulce y recordar. Le hablaba desde allí, a su madre y a sus hermanas, a quienes extrañó durante años, hasta que pudo reunir el dinero suficiente para los pasajes.

En 1920 Villa Crespo tenía muchas casas, fábricas y talleres. El gallego de la habitación vecina, le contó que su padre había llegado por 1890, cuando recién empezaron a llamar al barrio por el nombre del Intendente Crespo, campos y campos vacíos y alguna casita, campos y campos vacíos y la fábrica de calzado. Él caminaba por Triunvirato adoquinado y Canning empedrado, viendo a los cientos de obreros cuando salían de trabajar.

Pero hacía ya diez años que había llegado aquí, recordaba Mushico, y en ese tiempo, el progreso le regaló casi otra Buenos Aires. Si hasta Villa Crespo parece otro barrio. A él le atraía el progreso, las líneas de ómnibus nuevas, las construcciones flamantes, pero no sabía si le agradaba un progreso como ese, llevar al Maldonado bajo una calle, ser pisado por los carros de los vendedores que cada vez eran menos porque los vehículos a motor crecían y crecían.

Imposible pensar que sus aguas irán corriendo bajo la tierra, inadmisibles. Sus ojos turbios de recuerdos miraron hacia lo alto, como si una enorme pantalla como la del cine Mitre apareciera para mostrarle las imágenes de sus pensamientos. No dudaba que lo extrañaría como a la bahía de Izmir, cuando el barco se iba alejando y desde la baranda le decía adiós, sabiendo que no volvería a bañarse en las aguas de su orilla.

Fostán nuevo por Graciela Tevah de Ryba

En el kurtijo, don Shemuel i su mujer Estreya, estaban kafrando el dya entero. Eya le demandava parás para hacerse un fostán nuevo, el estava kansado de oirla, porke solo lavoraba por las notches en el Kafe ke "El rakí mazalozo", sirviendo mezéz a los mushtirís, i de vedrá ke las parás no alkansavan, kavsándole iniervos a Shamuel.

A donya Estrea, ke era mujer kumplida i niurlía, todo le salía de las manos, espondyar, tejer, bodrar, kuzir i kusinar. Pero para esta okasión kere ke el fostán nuevo se lo aga la shastra Misody, ke kuze komo lo bueno del mundo. Eya no topava repozo de oirlo kafrar por las parás, i pensó, komo el reflán disho: "poko avlar, salú para el puerpo". Un dya, disho de sí para sí: vo a ir a las kasa de mis esfuegros para ke lo ichireen bueno al iyo, para ke asolte las parás!

En pasando los dyas, kuando se estava atakanando para ir ande moraban sus esfuegros, de repente, delante de eya apareció Shamuel mui kontente, kantando i kon una sonrisa.

En supito, metió la mano en el bulsiyo, sakó las parás, i le diyo: ¡Ná akí tienes las parás para el fostán nuevo, dile a la shastra ke te lo aga kon bodrados i dantelas, ansina, en la boda de tu subrina serás una reina i ainaraj ke no te kaiga!

Te kero aser una demanda Shamuel: ¿de ande kitates las parás?

Tomí sejorá de ti, i tomí un lavoro en la botika de Mizrahi en las tadres, ansí mi reyna será la más linda del kurtiyo i para ke no tengas demenester.

Fostán: vestido / **Kurtiyo:** caserío / **kafrando:** rabiando / **parás:** dinero / "El anís afortunado" / **mezés:** aperitivos / **mushtiti:** cliente / **niurlía:** asendosa / **espondyar:** asear / **shastra:** modista / **topava:** encontraba / **esfuegros:** suegros / **ichireen:** humillen / **asolte:** suelte / **atakanando:** arreglando / **en supitó:** de golpe / **ainaraj ke no te kaiga:** (expresión: "que no te caiga mal de ojo") / **sejorá:** preocupación / **demenester:** necesidad.

HISTORIA, TRADICIÓN, COSTUMBRES, ARTE Y ESPIRITUALIDAD

El mes de la cultura Judeo-marroquí

Para el mes de noviembre de este año, y en el marco de las *Primeras Jornadas Latinoamericanas, dedicadas al mundo sefardí en su diversidad cultural*, Cidicsef ha organizado un nutrido programa cultural de actividades que incluye conferencias, exposiciones de pintura, mesas redondas, un show, canto y otras expresiones de la atractiva cultura judeo-marroquí.

La mayoría de las actividades son de entrada libre y gratuita, y se desarrollarán de acuerdo al programa que se detalla a continuación. Concurrirán autoridades culturales, embajadores, artistas, etc. que convertirán seguramente a este conjunto de actividades en un evento especial dentro de la programación habitual de la entidad.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES (Enviado a nuestra redacción por los organizadores)**Miércoles 2**

a) Introducción al Mes de la cultura judeo-marroquí. Hablarán el Dr Mario Cohen y el Dr. José Menascé.

b) *“La Jacketía y otros recuerdos de Tetuán.”* Conferencia a cargo del Dr Moisés Garzón (Venezuela)

A las 19h. en la sede de CIDICSEF - Salguero 758.

Jueves 3

a) La Lic. Hélène Gutkowski explicará por qué nació la idea de hablar de la cultura judeo-marroquí. Luego y ya instalados en el halo de tradición y recogimiento que emana de las pinturas que integran la serie *“El Octavo Día”* de Esther Benmaman, escucharemos la disertación de

b) Dr. Moisés Garzón sobre: *“Ritos y Creencias relacionados con el Brit-Milá”* / Ilustración musical a cargo de Jorge Mehaudy

Se realizará un brindis por dicha cultura, con la tradicional horchata y pasta real.

A las 18 hs. (a confirmar). En la Galería de arte Karina Paradiso, ubicada en Av. Del Libertador 4700. (PB. A)

Lunes 7**INAUGURACIÓN OFICIAL DEL “MES DE LA CULTURA JUDEO-MARROQUÍ”.**

a) Se iniciará con palabras de bienvenida del Señor Jacques Obadia,

b) A continuación, Su Excelencia, el Señor Mohamed Mael-Aininn, Embajador del Reino de Marruecos, hablará acerca de *“El Judío como parte integrante del tejido social de Marruecos”*

c) Apertura de la muestra de pinturas *“Racines”*, un conjunto de obras que testimonian de los usos y costumbres en el mundo judeo-marroquí

d) Visita guiada a cargo de su autora, la artista plástica Esther Benmaman / Coordinación y comentarios: Hélène Gutkowski

e) Despedida del encuentro alrededor de un *típico Buffet marroquí* ofrecido por la Embajada de Marruecos en Argentina.

A las 19h . en la sede de CIDICSEF - Salguero 758

Miércoles 9

“Judíos de Marruecos. Una de las historias más antiguas del judaísmo diaspórico.”

Conferencia a cargo de la historiadora Dra. Alicia Benmergui.

A las 19h. en la sede de CIDICSEF - Salguero 758.

Próximo Encuentro Histórico cultural hispano-turco-sefardí

El primer encuentro Histórico cultural hispano-turco-sefardí es un proyecto de la Asociación Cultural y de amistad Iberoamericana apoyado por la Universidad de Ankara, la embajada de España en esta ciudad y el instituto Cervantes de Estambul. Tendrá lugar los días **28,29 y 30 de noviembre** en la Facultad de Letras Geografía e Historia de dicha casa de estudios, participando más de sesenta académicos e investigadores y artistas de diversos países como Turquía, España, Israel, Francia, Alemania, Portugal, Argentina y Brasil.

ACAI-A Asociación Cultural y de Amistad Ibero-Americana , en la presidencia: Mukadder Yayıoğlu

Lunes 14

“Otro Vaydabber (Otras historias) :

Conferencia dictada por el Dr Solly Levy (de Canadá) durante la cual tomaremos contacto con la larga historia del Judío en Marruecos y la compleja evolución de su idioma.

A las 19h. en la sede de CIDICSEF - Salguero 758.

Miércoles 16

“Judíos del Imperio Otomano y Judíos del Norte de África: ¿Una misma cultura?”

a) panel integrado por la Señora Batia Eldad (*Esposa del Embajador de Israel en la Argentina, en su calidad de Sefaradí oriunda de Tánger*) y los Señores Jacques Obadia, Esther Benmaman y Miriam Hadida originarios, ellos también, de Marruecos.

b) Por las comunidades del Egeo y de los Balcanes, estarán los Señores José Menascé, David Galante, Rebeca Franco, Víctor Soriano y Betty Samuilov.

Coordinación: Hélène Gutkowski / Ilustración musical a cargo del cantante Jorge Mehaudy.

A las 19h, en la sede de CIDICSEF - Salguero 758.

Jueves 17

“Solyloquios Insólitos. Humor en clave de jaketía”.

Show unipersonal, ideado e interpretado por el jazán-profesor-lingüista-humorista Solly Levy, quien intenta, para deleite de los espectadores, poner el español de los Judíos del norte de Marruecos al alcance de todos!

(Sala y horario a confirmar) - Actividad arancelada

Paralelamente, en el Café Literario de Cidicsef se podrá admirar, durante todo el mes de la Cultura Judeomarroquí, otra interesante exposición de pinturas:

“¿Cómo ve a las mujeres... una mujer Tetuaní?” por Miriam Hadida.

Lunes 21

a) **“El aleph, símbolo cabalístico, y sus implicaciones en la obra de Jorge Luis Borges”.**

Conferencia dictada por el Dr. Solly Levy (Canadá)

b) Palabras de bienvenida a cargo de la Señora María Kodama .

A las 18h (horario a confirmar) en la Fundación Internacional Jorge Luis Borges - Anchorena 1660.

Miércoles 23

“Espiritualidad en las comunidades judías del norte de Marruecos.”

Conferencia dictada por el Rabino Edery (a confirmar)

A las 19h. en la sede de CIDICSEF - Salguero 758.

Lunes 28

“Los marroquíes en la Argentina. Migración pionera y sociedad endogámica.”

Conferencia a cargo de la Lic. Diana Epstein.

A las 19h. en la sede de CIDICSEF - Salguero 758.

Miércoles 30

Clausura del Mes de la Cultura Judeo-Marroquí. Hablarán:

Su Excelencia el Embajador de Israel en la Argentina, Señor Rafael Eldad

y el Gran Rabino de la Argentina, Rab. Salomón Benhamu.

La despedida incluirá un buffet judeomarroquí y una gran rifa.

A las 19h. En la sede de CIDICSEF - Salguero 758.

Se entregarán certificados de asistencia.

CIDICSEF / telefax 4861-0686 / www.cidicsef.org / www.mesjudeomarroqui.org.ar

ACISBA

Ha llegado a nuestra redacción la publicación digital de **ACISBA** Asociación Comunidad Israelita Sefardí de Buenos Aires. Entre los artículos que especialmente destacamos por la especificidad temática de Sefaraires, es una historia del rabino Aaron Angel quien dirigió la comunidad judeoespañola, enviado por *David Souss* y *David Dercye* y como siempre incluye un trabajo en *djudesmo* esta vez dedicado a la festividad de Simha Torá.

Las suscripciones son gratuitas escribir a webmaster@continuidad.com.ar